



Armenian Apostolic Church Daily Variables & Readings

2022-01-26

Չորեքշաբթի

ԱԿ

Պահք

**Ընթերցուածս Պօղոս Առաքեալի
ի Տիմոթէոս առաջին թղթոյն
5.17-6.5 (ARWZ)**

17 Այն երէցները որոնք լաւ վերակացութիւն կ'ընեն եկեղեցիին՝ կրկնակի վարձատրութեան արժանի թող նկատուին, մանաւանդ անոնք՝ որոնք կ'աշխատին թէ՛ քարոզելով եւ թէ՛ ուսուցանելով:

18 Որովհետեւ Օրէնքի գիրքը կ'ըսէ. «Կալին մէջ աշխատող եզին դունչը մի՛ կապեր»: Եւ՝ «Մշակը իր վարձքին արժանի է»:

2022-01-26

Chorekshapti

Ayp Gen

Bahk

**Մտերցածս Բոցոս Արակալի
ի Դիմոթէոս առաջին տղտոյն
5.17-6.5 (ARWZ)**

17 Ayn yeretsnerü voronk lav veragatsootyoon g'ünen yegeghetsiin' grgnagi vartzadrootyan arjhani togh ngadvin, manavant anonk' voronk g'ashkhadin te'karozelov yev te' oosootsanelov:

18 Vorovhedev Orenki kirkü g'üse. «Galın mech ashkhadogh yezin toonchü mî'gaber»: Yev' «Mshagü ir vartzkin arjhani e»:

2022-01-26

Wednesday

Ayp Gen

Fast

**A Reading from the First Epistle
of Apostle Paul to Timothy
5:17-6:5 (NKJV)**

17 Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and doctrine.

18 For the Scripture says, “You shall not muzzle an ox while it treads out the grain,” and, “The laborer is worthy of his wages.”

19 Ուել էրէցի մասին եղած
ամբաստանութիւն մի՛ ընդունիր,
առանց երկրորդ կամ երրորդ վկաներ
լսելու:

20 Իսկ այն երէցները որոնք
մեղանշած են՝ բոլորին
ներկայութեան յանդիմանէ, որպէսզի
մնացեալները վախնան:

21 Աստուծոյ, Յիսուս Քրիստոսի
և ընտրեալ հրեշտակներու
վկայութեամբ՝ կոչ կ'ընենք քեզի,
որ այս կանոնները պահես առանց
կանխակալ կարծիքներով շարժելու
և առանց խտրութիւն դնելու:

22 Մի՛ աճապարեր ուել մէկուն վրայ
ձեռք դնելու, որպէսզի ուրիշներու
մեղքերուն բաժնեկից չզառնաս:
Ինքզինքդ անարատ պահէ:

23 Ասկէ ետք պարզ ջուր մի՛ խմեր,
այլ քիչ մը գինի խառնէ՝ ստամոքսիդ
համար, քանի յաճախակիօրէն կը
հիւանդանաս:

24 Ինչպէս որ շատ մը մարդոց
մեղքերը յայտնի կ'երեւին, նոյնիսկ
ուել դատաստանէ առաջ, իսկ
ուրիշներու պարագային ետքը կը
յայտնուին,

19 Voyeve yeretsi masin yeghadz
ampasdanootyoon mi' ũntoonir,
arants yergrort gam yerrort
vganer lseloo:

20 Isg ayn yeretsnerŭ voronk
meghanchadz yen' polorin
nergayootyan hantimane, vorbeszi
mnatsyalnerŭ vakhnan:

21 Asdoodzo, Hisoos Krisdosi
yev ũndryal hreshdagneroo
vgayootyamp' goch g'ŭnem kezi,
vor ays ganonnerŭ bahes arants
gankhagal gardziknerov sharjheloo
yev arants khdrootyoon tneloo:

22 Mi' ajabarer voyeve megoon vra
tzerk tneloo, vorbeszi oorishneroo
meghkeroon pajhnegits chtarnas:
Inkzinkt anarad bahe:

23 Asge yedk barz choor
mi' khmer, ayl kich mŭ kini
kharne' sdamoksit hamar, kani
hajakhagioren gŭ hivantanas:

24 Inchbes vor shad mŭ martots
meghkerŭ haydni g'erevin,
nooynisg voyeve tadasdane arach,
isg oorishneroo barakayin yedkŭ
gŭ haydnvin,

19 Do not receive an accusation
against an elder except from two
or three witnesses.

20 Those who are sinning rebuke
in the presence of all, that the rest
also may fear.

21 I charge you before God and
the Lord Jesus Christ and the
elect angels that you observe these
things without prejudice, doing
nothing with partiality.

22 Do not lay hands on anyone
hastily, nor share in other people's
sins; keep yourself pure.

23 No longer drink only water, but
use a little wine for your stomach's
sake and your frequent infirmities.

24 Some men's sins are clearly
evident, preceding them to
judgment, but those of some men
follow later.

25 նոյնպէս ալ բարի գործերը յայտնի կ'երեւին, եւ նոյնիսկ անոնք որ անմիջականօրէն յայտնի չեն երեւիր՝ չեն կրնար ծածուկ մնալ:

1 Անոնք որ ծառայութեան լուծին տակ են՝ թող բացարձակ յարգանք ցոյց տան իրենց տէրերուն, որպէսզի Աստուծոյ անունը եւ Քրիստոսի ուսուցումները հայհոյութեան առարկայ չդառնան:

2 Իսկ անոնք որոնք քրիստոնեայ տէրեր ունին, Քրիստոսով եղբայր ըլլալուն համար թող չարհամարհեն զանոնք. ընդհակառակը, թող աւելի՛ ծառայեն, քանի իրենց ծառայութենէն օգտուողները հաւատակիցներ են եւ սիրելի: Այս բաները սորվեցուր եւ յանձնարարէ:

3 Իսկ ով որ տարբեր բան կը սորվեցնէ եւ կարեւորութիւն չի տար մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի ողջմիտ խօսքերուն, ոչ ալ աստուածապաշտութեան վրայ հիմնուած ուսուցումներուն,

25 nooynbes al pari kordzerũ haydni g'erevin, yev nooynisg anonk vor anmichaganoren haydni chen yerevir' chen grnar dzadzoog mnal:

1 Anonk vor dzařayootyan loodzin dag yen' togh patsartzag harkank tsooyts dan irents dereroon, vorbeszi Asdoodzo anoonũ yev Krisdosi oosootsoomnerũ hayhooyootyan ařarga chtařnan:

2 Isg anonk voronk krisdonya derer oonin, Krisdosov yeghpayr ũllalnoon hamar togh charhamarhen zanonk. ũnthagařagũ, togh aveli' dzařayen, kani irents dzařayootenen okdvoghnerũ havadagitsner yen yev sireli: Ays panerũ sorvetsoor yev hantznarare:

3 Isg ov vor darper pan gũ sorvetsne yev garevorootyoon chi dar mer Diroch Hisoos Krisdosi voghchmid khoskeroon, voch al asdvdzbashdootyan vra himnvadz oosootsoomneroon,

25 Likewise, the good works of some are clearly evident, and those that are otherwise cannot be hidden.

1 Let as many bondservants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, so that the name of God and His doctrine may not be blasphemed.

2 And those who have believing masters, let them not despise them because they are brethren, but rather serve them because those who are benefited are believers and beloved. Teach and exhort these things.

3 If anyone teaches otherwise and does not consent to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which accords with godliness,

4 այնպիսին հպարտութեամբ
կուրցած մըն է, որ ոչինչ գիտէ:
Խնդիրներ եւ վէճեր ստեղծելու
հիւանդութիւնը ունի. եւ ատկէ
ծնունդ կ'առնեն՝ նախանձը,
հակառակասիրութիւնը,
հայհոյութիւնը, չար կասկածները,

5 եւ անվերջ բաղխումները՝ միտքով
ապականած եւ ճշմարտութենէն
հեռացած մարդոց միջեւ, որոնք կը
կարծեն թէ կրօնքը շահի աղբիւր է:
Այդպիսիներէն հեռու կեցիր: ☸

**Ընթերցուածս Սրբոյ Աւետարանի
Յիսուսի Քրիստոսի ըստ Յովհաննու
3.22-36 (ARWZ)**

22 Այս հանդիպումէն ետք Յիսուս
իր աշակերտներով Հրէաստանի
գաւառները գնաց, ուր անոնց հետ կը
չըլեր ու կը մկրտէր:

23 Եկաւ Այենոն, Սաղիմի մօտիկ, ուր
Յովհաննէս ալ մկրտութիւն կ'ընէր,
որովհետեւ առատ ջուր կար հոն:
Ժողովուրդը Յովհաննէսին կու գար
եւ կը մկրտուէր:

24 Ասիկա կը պատահէր Յովհաննէսի
բանտարկութենէն առաջ:

4 aynbisin hbardootyamp
goortsadz mün e, vor vochinch
kide: Khntirner yev vejer
sdeghdzelo hivantootyoonü
ooni. yev adge dznoont g'arñen'
nakhantzü, hagaragasirootyoonü,
hayhooyootyoonü, char
gasgadznerü,

5 yev anverch paghkhoodnerü'
midkov abaganadz yev
jshmardootenen heratsadz martots
michev, voronk gü gardzen
te gronkü shahi aghpyoor e:
Aytbisineren heróó getsir: ☸

**Üntertsvadz Srpo Avedarani
Hisoosi Krisdosi üsd Hovhannoo
3.22-36 (ARWZ)**

22 Ays hantiboomen yedk Hisoos
ir ashagerdnerov Hreasdani
kavarnerü knats, oor anonts hed
gü shrcher oo gü mgrder:

23 Yegav Ayenon, Saghimi modig,
oor Hovhannes al mgrdootyoon
g'üner, vorovhedev arad choor gar
hon: Jhoghovoortü Hovhannesin
goo kar yev gü mgrdver:

24 Asiga gü badaher Hovhannesi
pandargootenen arach:

4 he is proud, knowing nothing,
but is obsessed with disputes and
arguments over words, from which
come envy, strife, reviling, evil
suspicions,

5 useless wranglings of men of
corrupt minds and destitute of the
truth, who suppose that godliness
is a means of gain. From such
withdraw yourself. ☸

**A Reading from the Holy Gospel
of Jesus Christ according to
St. John 3:22-36 (NKJV)**

22 After these things Jesus and
His disciples came into the land
of Judea, and there He remained
with them and baptized.

23 Now John also was baptizing in
Aenon near Salim, because there
was much water there. And they
came and were baptized.

24 For John had not yet been
thrown into prison.

25 Յովհաննէսի աշակերտներէն
ոմանք Հրեայի մը հետ սկսան
վիճարանիլ՝ մաքրութեան վերաբերող
ծէսերու մասին:

26 Այդ աշակերտները Յովհաննէսին
եկան եւ ըսին.- Վարդապետ, ան որ
քեզի հետ էր Յորդանան գետին միւս
կողմը եւ որուն մասին վկայութիւն
տուիր, ահաւասիկ ինք ալ կը մկրտէ,
ու բոլորն ալ իրեն կ'երթան:

27 Յովհաննէս պատասխանեց.-
Մարդ ինքնիրմէ ոչինչ կրնայ ընել,
եթէ իրեն վերէն՝ Աստուծմէ տրուած
չէ:

28 Դուք ներկայ էիք, երբ ձեզի ըսի՝
թէ ես Քրիստոսը չեմ, այլ իրմէ առաջ
ղրկուած մէկը:

29 Ով որ հարսը ունի՝ ան է փեսան.
Իսկ փեսային բարեկամը, որ մօտը
կանգնած է, փեսային ձայնը լսելով
մեծապէս կ'ուրախանայ: Ես նոյն
այդ ուրախութիւնն է որ ունիմ, եւ իմ
ուրախութիւնս կատարեալ է:

30 Ասկէ ետք իր հեղինակութիւնը
պէտք է զօրանայ, իսկ ես
հրապարակէ պէտք է քաշուիմ:

25 Hovhannesi ashagerdneren
vomank Hryai mŭ hed sgsan
vijapanil' makrootyan veraperogh
dzeseroo masin:

26 Ayt ashagerdnerŭ Hovhannesin
yegan yev ũsin.- Vartabéd, an
vor kezi hed er Hortanan kedin
myoos goghmŭ yev voroon masin
vgayootyoon dvir, ahavasig ink al
gŭ mgrde, oo polorn al iren g'ertan:

27 Hovhannes badaskhanets.-
Mart inknirme vochinch grna ũnel,
yete iren veren' Asdoodzme drvadz
che:

28 Took nerga eik, yerp tzezi ũsi'
te yes Krisdosŭ chem, ayl irme
ařach ghrgvadz megŭ:

29 Ov vor harsŭ ooni' an e pesan.
isg pesayin paregamŭ, vor modŭ
ganknadz e, pesayin tzaynŭ lselov
medzabes g'oorakhana: Yes nooyn
ayt oorakhootyoonn e vor oonim,
yev im oorakhootyoons gadaryal e:

30 Asge yedk ir heghinagootyoonŭ
bedk e zorana, isg yes hrabarage
bedk e kashvim:

25 Then there arose a dispute
between some of John's disciples
and the Jews about purification.

26 And they came to John and said
to him, “Rabbi, He who was with
you beyond the Jordan, to whom
you have testified—behold, He is
baptizing, and all are coming to
Him!”

27 John answered and said, “A
man can receive nothing unless
it has been given to him from
heaven.

28 “You yourselves bear me
witness, that I said, ‘I am not the
Christ,’ but, ‘I have been sent
before Him.’

29 “He who has the bride is the
bridegroom; but the friend of the
bridegroom, who stands and hears
him, rejoices greatly because of the
bridegroom's voice. Therefore this
joy of mine is fulfilled.

30 “He must increase, but I must
decrease.

31 Ան որ Աստուծոյ կու գայ՝ բոլորէն գերիվեր է: Ան որ այս աշխարհէն է՝ այս աշխարհին կը պատկանի եւ երկրաւոր բաներու մասին կը խօսի. ան որ երկինքէն կու գայ՝ բոլորէն գերիվեր է.

32 անիկա կը վկայէ իր տեսածներուն եւ լսածներուն մասին, սակայն իր վկայութիւնը ոչ ոք կ'ընդունի:

33 Ով որ անոր վկայութիւնը կ'ընդունի, հաստատած կ'ըլլայ թէ Աստուած ճշմարիտ է:

34 Ան որ Աստուծոյ կողմէ զրկուած է՝ Աստուծոյ խօսքերը կը քարոզէ, որովհետեւ Աստուած իր Հոգին ամբողջապէս անոր տուած է:

35 Հայրը կը սիրէ Որդին եւ ամէն ինչ անոր յանձնած է:

36 Ով որ կը հաւատայ Որդիին՝ յաւիտենական կեանքը կ'ունենայ, իսկ ան որ չի հնազանդիր Որդիին՝ կեանք պիտի չունենայ, այլ՝ Աստուծոյ պատիժը պիտի գայ անոր վրայ: ☩

31 An vor Asdoodzme goo ka' poloren keriver e: An vor ays ashkharhen e' ays ashkharhin gũ badgani yev yergravor paneroo masin gũ khosi. an vor yerginken goo ka' poloren keriver e.

32 aniga gũ vgaye ir desadzneroon yev lsadzneroon masin, sagayn ir vgayootyoonũ voch vok g'ũntooni:

33 Ov vor anor vgayootyoonũ g'ũntooni, hasdadadz g'ũlla te Asdvadz jshmarid e:

34 An vor Asdoodzo goghme ghrgvadz e' Asdoodzo khoskerũ gũ karoze, vorovhedev Asdvadz ir Hokin ampoghchabes anor dvadz e:

35 Hayrũ gũ sire Vortin yev amen inch anor hantznadz e:

36 Ov vor gũ havada Vortiin' havidenagan gyankũ g'oonena, isg an vor chi hnazantir Vortiin' gyank bidi choonena, ayl' Asdoodzo badijhũ bidi ka anor vra: ☩

31 “He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all.

32 “And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony.

33 “He who has received His testimony has certified that God is true.

34 “For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure.

35 “The Father loves the Son, and has given all things into His hand.

36 “He who believes in the Son has everlasting life; and he who does not believe the Son shall not see life, but the wrath of God abides on him.” ☩